

[Texte]

My understanding is that we adopt the clause in English and it is automatically translated in French. But if it is translated in French the way it is now, I think it may be wrong—or at least we should use the same words in the same two subclauses of the same clause. I do not know if you want me to make a formal amendment to it . . . I can if you want.

The Chairman: Mr. Thacker.

Mr. Thacker: Mr. Chairman, I would like to speak in favour of Mr. Cadieux's point for the Parliamentary Secretary, because Mr. Cadieux found it another statute as well. That is not the traditional form and perhaps we should just stand this clause and give our officials a chance to look into it.

Mr. Robinson: Maybe they can check the other clauses as well.

The Chairman: All right. Mr. Allmand.

Mr. Allmand: Just on that point, I think it should be clear to Mr. Cadieux that if we did not amend it, it is not automatically translated and you could end up with two. When you pass the clause, you pass it as it is written with the English and French, and when the court comes to interpret it, you can end up with conflicting versions which will be . . .

Mr. Cadieux: I agree.

Mr. Allmand: You will have to amend it if it is wrong.

The Chairman: Is it then agreed that we stand clause 12 pending consideration of the French translation?

Clause 12 allowed to stand

On Clause 13—*Reduction in pay where demotion*

Mr. Robinson: Mr. Chairman, I have an amendment that clause 13 be amended by striking out line 30 on page 6 and substituting the following:

exceed his or her rate of pay at the time of the

Amendment agreed to

Clause 13 as amended agreed to

On Clause 14—*Fees, gifts, etc., payable to the Fund*

Mr. Robinson: Mr. Chairman, I have a couple of questions, but first I will just propose two amendments which I will put together.

I move that clause 14 be amended (a) by striking out line 43 on page 6 and substituting the following:

performance of his or her duties in the Force

(b) by striking out line 8 on page 7 and substituting the following:

tion with the performance of his or her duties in

Amendment agreed to

The Chairman: Mr. Robinson on some questions on clause 14.

[Traduction]

Je crois savoir que nous adoptons l'article en anglais et qu'il est automatiquement traduit en français. Mais si nous adoptons la traduction française telle qu'elle est libellée, je crois qu'il y aura erreur—nous devrions du moins utiliser le même terme dans les deux paragraphes du même article. Je ne sais pas si vous voulez que je propose un amendement formel . . . je peux le faire si vous le voulez.

Le président: Monsieur Thacker.

M. Thacker: Monsieur le président, j'aimerais appuyer le point soulevé par M. Cadieux au nom du secrétaire parlementaire puisque M. Cadieux a repéré le même problème dans une autre loi. Ce n'est pas le terme utilisé habituellement et nous pourrions peut-être réserver cet article et donner à nos hauts fonctionnaires la possibilité de vérifier.

M. Robinson: Ils pourraient peut-être vérifier d'autres articles en même temps.

Le président: D'accord. Monsieur Allmand.

M. Allmand: Sur ce même point, je tiens à préciser pour la gouverne de M. Cadieux que si nous ne modifions pas le libellé, il sera traduit automatiquement et nous risquons de nous retrouver avec deux libellés. Lorsque nous adoptons l'article, nous l'adoptons et il est rédigé en anglais et lorsque les tribunaux auront à l'interpréter, il risque d'y avoir deux versions incompatibles . . .

M. Cadieux: Je suis d'accord.

M. Allmand: Vous devrez l'amender s'il y a erreur.

Le président: Est-il convenu de réserver l'article 12 pour que la traduction française puisse être examinée?

L'article 12 est réservé

Sur l'article 13—*Baisse de solde en cas de rétrogradation*

M. Robinson: Monsieur le président, je propose que la version anglaise de l'article 13 soit modifiée par substitution à la ligne 30, page 6, de ce qui suit:

exceed his or her rate of pay at the time of the

L'amendement est adopté

L'article 13, tel que modifié, est adopté

Sur l'article 14—*Versement d'honoraires, dons, etc., à la Caisse*

M. Robinson: Monsieur le président, j'aimerais poser quelques questions mais je vais d'abord proposer deux amendements qui sont liés.

Je propose que la version anglaise de l'article 14 soit modifiée a) par substitution, à la ligne 43, page 6, de ce qui suit:

performance of his or her duties in the Force

b) par substitution, à la ligne 8, page 7, de ce qui suit:

tion with the performance of his or her duties in

L'amendement est adopté

Le président: Monsieur Robinson, vous pouvez poser vos questions sur l'article 14.